

Contexte :

- 52% des patients des Hôpitaux universitaires de Genève (HUG) sont étrangers
- 12% ne parlent pas du tout le français

⇒ En l'absence d'interprètes, comment communiquer et assurer l'accessibilité et la qualité des soins ?

BabelDr, un outil innovant de traduction du langage médical pour patients allophones

Sanae Mazouri¹, Cécile Levallois¹, Manon Chabloz¹, Johanna Gerlach², Nikos Tsourakis², Hervé Spechbach¹, Pierrette Bouillon²

¹Hôpitaux Universitaires de Genève, Service de médecine de premier recours, unité d'urgences ambulatoires

²Faculté de traduction et d'interprétation, TIM, Université de Genève



Par une interface web, BabelDr permet au médecin d'accéder oralement à des dizaines de milliers de phrases prétraduites.

↳ **Fiabilité des traductions**

La reconnaissance vocale est effectuée en local sur un serveur sécurisé des HUG.

↳ **Sécurité des données**

- Un milliard de variations liés à 20'000 phrases prétraduites
- 11 domaines : accueil, général, tête, poitrine, suivi etc.
- Basé sur des milliers de phrases enregistrées par des médecins des HUG

↳ **Adéquation aux besoins**

Il y a combien de jours que vous avez remarqué de la fièvre ?



¿Cuántos días lleva con fiebre?

مُنذُ كَمْ يَوْمٍ وَأَنْتِ تُعَانِي مِنَ الْخَمِي
قَهْ prej sa ditësh keni temperatur?

چند روز است که تب

ከንድህ መዓልቲ ከይኑ ኣሎ
ለስኒ ኣብዝገብረልኩ?

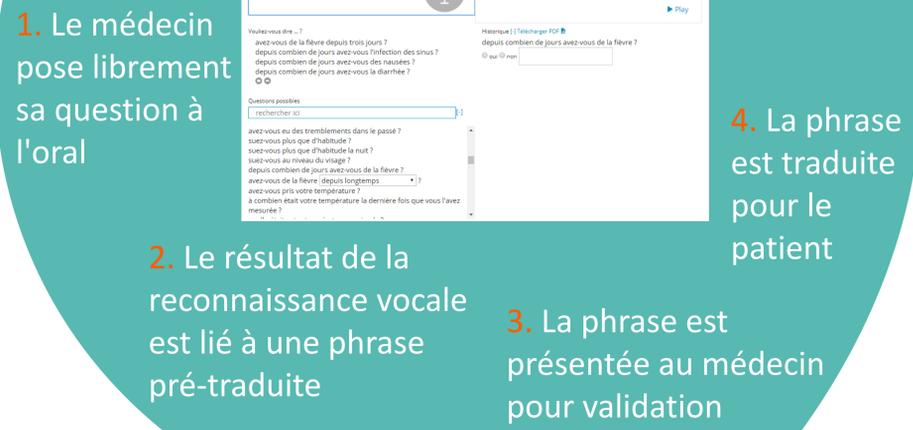


- Traduction à l'écrit et à l'oral / en video pour la langue des signes
- Albanais
 - Arabe
 - Espagnol
 - Farsi
 - LSF-CH
 - Tigrigna

↳ **Adéquation aux besoins**

Une plateforme de gestion des traductions permet de facilement compléter le contenu et d'ajouter de nouvelles langues.

↳ **Extensibilité**



Depuis combien de jours avez-vous de la fièvre ?

Etude HUG

Objectifs

- évaluer si BabelDr permet d'effectuer une anamnèse en situation d'urgence et d'établir le bon diagnostic.
- évaluer l'utilité de la parole comme moyen d'interaction avec ce type de système
- mesurer la satisfaction du soignant

Méthode

- Étude en cross over
- 6 médecins cadres de l'unité d'urgences ambulatoires des HUG et 6 médecins généralistes de ville
 - 2 patients standardisés arabophones (homme, femme)
 - 2 cas cliniques simulés : colique néphrétique (homme) et cystite aiguë (femme)
- > 24 dialogues

Résultats

Diagnostic

- 100% (24 sur 24) de diagnostics corrects

Interactions parole vs texte

	Cystite	Colite néphrétique
Temps au diagnostic (s)	13:37 (4:09 à 35:37)	16:37 (4:35 à 23:35)
Interactions par oral	28.5 (17 à 46)	36 (20 à 66)
Parole traduite	19.5 (8 à 23)	26.5 (13 à 51)
Texte traduit	4.5 (0 à 36)	10 (0 à 23)

Satisfaction des utilisateurs

- moins de la moitié des médecins s'est trouvée contrainte par le système
- la majorité des médecins utiliserait un tel système dans leur pratique médicale

